

**FORMATO EUROPEO  
PER IL CURRICULUM  
VITAE**



**INFORMAZIONI PERSONALI**

Nome Courtney Keala Quaintance  
Indirizzo

Telefono  
Fax  
E-mail

Nazionalità

Data di nascita

**ESPERIENZA LAVORATIVA  
DI TRADUZIONE E  
REVISIONE LINGUISTICA**

- Date (da-a) 01/08/2023-01/03/2024
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Dartmouth College
- Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
- Tipo di impiego Traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione dall'italiano verso l'inglese di 6 capitoli del libro *Italian Feminist Thought Today and Tomorrow*, a cura di Juliet Guzzetta e Graziella Parati (Farleigh Dickinson University press, in corso di stampa).
  
- Date (da-a) 01/09/2020-01/01/2024
- Nome e indirizzo del datore di lavoro Centre National de la Recherche Scientifique Parigi
- Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
- Tipo di impiego Traduttrice freelance
- Principali mansioni e responsabilità Traduzione dall'italiano e dal francese verso l'inglese di 15 capitoli del libro *Magnificence: Cultures of the Performing Arts in Rome, 1640-1740*, a cura di Anne-Madeleine Goulet e Margaret Murata (Turnhout: Brepols, 2024); traduzione dell'interfaccia del database, revisione e editing del manoscritto.

- Date (da-a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01/09/2022-01/09/2024  
Prof. Vincenzo Borghetti
- Ricerca scientifica
- Traduzione di testi in italiano e revisione linguistica di testi in inglese per il libro *The Media of Secular Music in the Medieval and Early Modern Period (1100–1650)*, a cura di Vincenzo Borghetti e Alexandros Maria Hatzikiriakos (Routledge, 2024).
- 
- Date (da-a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01/10/2022-attuale  
Lavoro autonomo
- Traduzione e revisione
- Traduzione e revisione
- Traduzione dall'italiano verso l'inglese e revisione di saggi scientifici scritti in inglese da autori non madrelingua per la pubblicazione; campi di specializzazione: storia della musica, storia rinascimentale, etnomusicologia, musica popolare, critica letteraria, ecc.
- 
- Date (da-a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01/11/2021-31/05/2022  
Università degli Studi di Roma "La Sapienza"  
Dipartimento di Storia, Antropologia, Religione, Arte, Spettacolo
- Ricerca scientifica
- Revisione linguistica
- Revisione linguistica di saggi scritti in inglese da autori non madrelingua per la pubblicazione nel libro *Music, Place, and Identity in Italian Urban Soundscapes circa 1550-1860*, a cura di Simone Caputo, Franco Piperno, e Emanuele Senici (Oxfordshire: Routledge, 2023).
- 
- Date (da-a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01/01/2020-06/01/2021  
Prof. Bonnie Gordon  
University of Virginia, Charlottesville, Virginia (USA)
- Ricerca scientifica
- Redazione e revisione linguistica
- Redazione e revisione linguistica del libro scientifico di Bonnie Gordon, *Voice Machines: The Castrato, the Cat Piano, and Other Strange Sounds* (Chicago: The University of Chicago Press, 2023).
- 
- Date (da-a)
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro
  - Tipo di azienda o settore
  - Tipo di impiego
  - Principali mansioni e responsabilità
- 01/03/2005-0/02/2006  
Prof. Martha Feldman  
The University of Chicago, Department of Music  
Chicago, Illinois (USA)
- Ricerca scientifica
- Redazione e revisione linguistica
- Trascrizione di testi in italiano da libri rari e manoscritti del Settecento, redazione e revisione linguistica dei testi e delle loro traduzioni nel libro di Martha Feldman, *Opera and Sovereignty*:

*Transforming Myths in Eighteenth-Century Italy* (Chicago, The University of Chicago Press, 2007).

- Date (da-a) 01/01/2007-attuale
- Nome e indirizzo del datore di lavoro The University of Chicago Library
- Chicago, Illinois (USA)
- Tipo di azienda o settore Biblioteca scientifica
- Redazione di biografie e bibliografie
- Tipo di impiego Redazione di biografie di scrittrici donne italiane dalle origini ad oggi e bibliografie rilevanti per il database *Italian Women Writers*:
- Principali mansioni e responsabilità <https://www.lib.uchicago.edu/efts/IWW/>

## **ESPERIENZA LAVORATIVA IN AMBIENTE ACCADEMICO**

- Date (da-a) 11/09/2023-presente
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Accademia Britannica – The British School at Rome
  - Via Antonio Gramsci, 61 00197 Roma
  - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
  - Programmes Manager
  - Tipo di impiego Amministrazione e direzione scientifica dei programmi accademici, quali italianistica, studi classici, storia dell'arte, letteratura italiana, e arti visive.
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da-a) 01/07/2014-31/06/2017
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Dartmouth College
  - Department of French and Italian
  - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
  - Associate Professor of Italian
  - Tipo di impiego Insegnamento corsi di lingua e letteratura italiana, ricerca e pubblicazione sulla letteratura italiana del Cinquecento
  - Principali mansioni e responsabilità
- 
- Date (da-a) 01/07/2008-31/06/2014
  - Nome e indirizzo del datore di lavoro Dartmouth College
  - Department of French and Italian
  - Tipo di azienda o settore Ricerca scientifica
  - Assistant Professor of Italian
  - Tipo di impiego Insegnamento corsi di lingua e letteratura italiana, ricerca e pubblicazione sulla letteratura italiana del Cinquecento
  - Principali mansioni e responsabilità

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

- Date (da – a) 01/11/2018-23/09/2022
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione Università degli Studi di Roma “La Sapienza”
- Dipartimento di Storia, Antropologia, Religioni, Arte, Spettacolo

|   |   |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> <li>• Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul> </li> </ul>  | <p>Storia dell'opera in musica, cantanti del Seicento</p> <p>Dottore di ricerca<br/>Con lode</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione <ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> <li>• Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> | <p>01/09/2000-10/08/2008<br/>The University of Chicago<br/>Department of Romance Languages and Literatures<br/>Letteratura italiana del Cinquecento</p> <p>Ph.D.<br/>Con lode</p>   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione <ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> <li>• Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> | <p>01/06/1999-11/08/2000<br/>Middlebury College Italian School<br/>Firenze<br/>Lingua e letteratura italiana</p> <p>Master of Arts<br/>A+ (con lode)</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione <ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> <li>• Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> | <p>01/09/1991-12/06/1993<br/>DePaul University, Department of Music<br/>Chicago, Illinois (USA)<br/>Musica</p> <p>Bachelor of Arts<br/>Summa cum laude</p>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Date (da – a)</li> <li>• Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione <ul style="list-style-type: none"> <li>• Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio</li> <li>• Qualifica conseguita <ul style="list-style-type: none"> <li>• Livello nella classificazione nazionale (se pertinente)</li> </ul> </li> </ul> </li> </ul> | <p>04/01/2020-10/06/2020<br/>International House Accademia Britannica<br/>Roma<br/>Insegnamento della lingua inglese</p> <p>Cambridge English Level 5 Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA)<br/>Pass A</p> |

PUBBLICAZIONI  
SCIENTIFICHE

C. Quaintance, "Women, Opera, and *onestà* in Early Modern Rome," in *History and Literature in the Italian Renaissance: Essays in Honor of Guido Ruggiero*, a cura di Mary Lindemann e Deanna Shemek, Oxford, Oxford University Press, 2024.

C. Quaintance, "Singing Women, Saint Cecilia, and Self-Fashioning in Seventeenth-Century Rome," in *Gendering the Renaissance: Text and Context in Early Modern Italy*, Newark, The University of Delaware Press, 2023.

C. Quaintance, *Textual Masculinity and the Exchange of Women in Renaissance Venice*, Toronto, University of Toronto Press, 2015 (monografia).

C. Quaintance, "Le feste, written by Moderata Fonte," in *Scenes from Italian Convent Life 1480-1680: An Anthology of Theatrical Texts and Contexts*, a cura di Elissa B. Weaver, 193-231, Ravenna, Longo editore, 2009 (edizione, traduzione, e presentazione del testo).

C. Quaintance, "Defaming the Courtesan: Satire and Invective in Sixteenth-Century Italy," in *The Courtesan's Arts: Cross-Cultural Perspectives*, a cura di Martha Feldman e Bonnie Gordon, 199-208, Oxford, Oxford University Press, 2006 (articolo).

"Poems in Terza Rima by Veronica Franco," in *World Literature and Its Times: Profiles of Notable Literary Works and the Historical Events that Influenced Them. Vol. 7: Italian Literature and Its Times*, a cura di Joyce Moss, 351-359, Detroit, Gale Group, 2005 (articolo).

MADRELINGUA

INGLESE

ALTRE LINGUE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale

ITALIANO  
C2  
C2  
C2

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
  - Capacità di espressione orale

FRANCESE  
B2  
B1  
A2

La sottoscritta, COURTNEY KEALA QUAINANCE, consapevole che le

dichiarazioni mendaci sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

ai sensi degli articoli 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, che tutti i dati e le informazioni contenuti nel presente curriculum vitae corrispondono a verità.

Data: Roma, 1 november 2024

Firma

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 e del GDPR 679/2016, per gli adempimenti connessi alla presente selezione pubblica.*

Data: Roma, 1 novembre 2024

Firma